

Til Medietilsynet

Norsk audiovisuell oversetterforening (NAVIO) er en interesseorganisasjon for audiovisuelle oversettere, det vil si dubbemanusoversettere og TV- og kinotekstere. NAVIO har 140 medlemmer, og dette utgjør de fleste profesjonelle audiovisuelle oversettere i Norge.

I det norske medielandskapet er NRK den soleklart største leverandøren av TV-sendinger med universell utforming. NRK er i mye større grad enn andre aktører forpliktet til å legge til rette for universell utforming, blant annet gjennom teksting for hørselshemmede. Med denne forpliktelsen følger et krav om at det settes av midler til teksting for hørselshemmede i budsjettet. Dette gjør at NRK i lang tid har levert teksting – både for hørselshemmede og andre – av høy kvalitet.

NAVIO mener at det er avgjørende for de hørselshemmedes mediemangfold at kravene til NRK opprettholdes og følges opp, slik at NRK kan være den markedsledende tilbyderer av innhold med universell utforming. NRK er den aktøren som leder utviklingen på dette området, og den aktøren som de øvrige ser til.

I tilfellet teksting går det en uklar grense mellom universell utforming og vanlig teksting. Alle seere trenger teksting, det handler egentlig om grader av behov for teksting. Det er åpenbart at teksting for hørselshemmede er spesielt tilpasset dem med størst behov for teksting, men alle former for teksting er tilgjengeliggjøring for brukerne.

I en tid der stadig mer tekstproduksjon automatiseres, ser NAVIO med bekymring på at stadig mer av teksting for hørselshemmede automatiseres, med det resultat at kvaliteten på teksten går ned. I dette tilfellet finner vi det bekymringsverdig at universell utforming i for stor grad måles i kvantitet og umiddelbar tilgjengelighet, mens kvalitetsaspektet undervurderes og nedprioriteres. I verste fall kan denne utviklingen føre til at stadig mer innhold tekstes for hørselshemmede, samtidig som at kvaliteten på teksten forringes i så stor grad at teksten ikke lenger er til nytte for brukeren, slik at kravet om universell utforming dermed ikke kan sies å være oppfylt.

NAVIO mener at NRK spiller en nøkkelrolle i denne situasjonen, og det er viktig at NRKs markedsposisjon som premissleverandør på dette området opprettholdes. NRK har i kraft av sitt samfunnsoppdrag en helt annen grad enn øvrige aktører anledning til å sette kvalitet som viktigste rettesnor, og i en tid der NRKs økonomi har blitt svekket, er det maktpåliggende at NRK gis instruks om og insentiver til å følge denne rettesnoren.